

Inhalts- und Abkürzungsverzeichnis

| | Seite | |
|----------|--|-----|
| 1. | Einleitung | 3 |
| 1.1. | Einführung in die Problematik | 3 |
| 1.1.1. | Allgemeine Äußerungen zum "Verbalaspekt im Deutschen" - Literaturübersicht | 4 |
| 1.1.2. | Notwendige Klärung linguistischer Grundfragen .. | 10 |
| 1.2. | Ziel der Arbeit | 12 |
| 1.3. | Vorgehen in der Arbeit | 14 |
| 2. | Voraussetzungen | 15 |
| 2.1. | Zur Aspekttheorie | 15 |
| 2.2. | Aspekt in Grammatik und Stilistik | 27 |
| 2.3. | Der Verbalaspekt in einzelnen Sprachen | 30 |
| 2.3.1. | Im Russischen | 30 |
| 2.3.2. | Im Englischen | 36 |
| 2.3.3. | In anderen Sprachen | 42 |
| 2.4. | Aspektbezeichnung außerhalb des Verbs | 43 |
| 2.5. | Definitionen | 45 |
| 2.5.1. | Zur Terminologie | 53 |
| 3. | "Aspektfälle im Deutschen" - kritische Übersicht. | 54 |
| 3.1. | Simplex und Kompositum (Präfigierung) | 55 |
| 3.2. | Tempus - Modus - Genus verbi | 60 |
| 3.2.1. | Imperfekt - Perfekt | 60 |
| 3.2.2. | Praesens historicum - Imperfekt | 61 |
| 3.2.3. | "Modal-Aspekt" | 63 |
| 3.2.4. | Aktiv - Medium - Passiv | 64 |
| 3.3. | Perfekt intransitiver Bewegungsverben mit 'haben' und 'sein' | 65 |
| 3.4. | Ruhe und Richtung | 67 |
| 3.5. | "Objektgruppen-Aspekt" | 70 |
| 3.6. | Der zeitliche Vorgangvergleich (Inzidenzschema). | 71 |
| 3.7. | Umschreibungen und Streckformen (Funktionsverbgefüge) | 73 |
| 3.8. | Substantivierter Infinitiv und deverbatives Substantiv | 76 |
| 3.9. | Sonstiges (Intonation, Modalpartikeln u.a.) | 79 |
| 3.10. | Resultate der Übersicht | 82 |
| 3.11. | Notwendigkeit und Suche einer geeigneteren Methode | 84 |
| 4. | Vergleich von Übersetzungen | 86 |
| 4.1. | Vorbemerkungen | 86 |
| 4.1.1. | Ziele des Übersetzungsvergleichs | 86 |
| 4.1.2. | Spezielle Methode | 87 |
| 4.1.3. | Zum Material | 91 |
| 4.2. | Texte mit geringer "Aspektrelevanz" | 93 |
| 4.3. | Texte mit großer "Aspektrelevanz" | 100 |
| 4.3.1. | Sachtexte | 100 |
| 4.3.2. | Belletristische Prosa | 101 |
| 4.3.2.1. | Aus dem Russischen | 101 |
| 4.3.2.2. | "Gesprochene" Sprache des Dramas und direkte Rede | 104 |
| 4.3.2.3. | Aus dem Englischen | 106 |
| 4.3.2.4. | Aus dem Deutschen | 109 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 4.4. | Analyse der "aspektuell gekennzeichneten Formen . | 110 |
| 4.4.1. | Aspekt und Tempus | 112 |
| 4.4.2. | Modalpartikeln | 114 |
| 4.4.3. | Infinitiv und Substantiv | 115 |
| 4.4.4. | Dativ und Akkusativ | 116 |
| 4.4.5. | Aspekt und Aktionsart | 116 |
| 4.4.6. | Streckformen | 119 |
| 4.4.7. | Präpositionale und lexikalische Umschreibungen .. | 120 |
| 4.4.8. | Konjunktionen | 122 |
| 4.4.9. | Temporale Adverbien | 124 |
| 4.4.10. | Kontextueller Anschluß und "Verstehen aus dem Zusammenhang" | 127 |
| 4.5. | Resultate des Übersetzungsvergleichs | 129 |
| 5. | Zur Formalisierung der Aspekt determinierung im Deutschen | 133 |
| 6. | Ergebnisse der Arbeit | 136 |
| | Summary | 142 |
| | Резюме | 145 |
| | Literaturverzeichnis | 148 |

Zum leichteren Auffinden der Tabellen:

| | | |
|------------|--|-----|
| Tabelle I: | Texte mit geringer Aspektrelevanz | 95 |
| Tab. II: | Aspektrelevante Texte aus dem Russischen | 103 |
| Tab. III: | Aspektrelevante Texte aus dem Englischen | 108 |
| Tab. IV: | Aspektrelevante Texte aus dem Deutschen | 111 |

Im Literaturverzeichnis werden folgende Zeitschriftensiglen benutzt:

| | |
|--------|---|
| FuF | Forschungen und Fortschritte |
| GRM | Germanisch-Romanische Monatsschrift |
| IF | Indogermanische Forschungen |
| JEGPh | Journal of English and Germanic Philology |
| FBB | Beiträge zur Gesch. der deutschen Sprache und Literatur |
| TCLP | Travaux du Cercle Linguistique de Prague |
| WdSl | Die Welt der Slaven |
| WW | Wirkendes Wort |
| ZfdA | Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur |
| ZfdPh | Zeitschrift für deutsche Philologie |
| ZfslPh | Zeitschrift für slavische Philologie |

Außer den üblichen Abkürzungen für Sprachenbezeichnungen wie russ., ahd., nhd. etc. werden folgende Ausdrücke im Text abgekürzt gebraucht:

| | |
|------|-----------------|
| ipf. | = imperfektiv |
| pf. | = perfektiv |
| EF | = expanded form |
| SF | = simple form |